

LBBRIS

We know
books

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
FOARTĂ, ȘERBAN

Schlimmericks / Șerban Foartă. - Ed. bilingvă -
Timișoara : Editura Universității de Vest, 2022
ISBN 978-973-125-896-6

821.135.1

Coperta: Șerban Foartă
Editor: Marilena Tudor
Redactare: Alina Radu
Tehnoredactare: Dorin Davideanu

© 2022 Editura Universității de Vest din Timișoara,
pentru prezenta ediție

Editura Universității de Vest din Timișoara

Calea Bogdăneștilor nr. 32A
300389, Timișoara
E-mail: editura@e-uvv.ro
Tel.: +40 - 256 592 681

Șerban Foartă

Schlimmericks

Ediție bilingvă



**Editura Universității de Vest
din Timișoara
MMXXII**

Vorwort

Was ist ein *Schlimmerick*?

Ein Schlimmerick ist ein „schlimmer“ Limerick.

Und was ist ein Limerick?

Ein Limerick ist ein kurzes, in aller Regel
scherzhaftes Gedicht

in fünf Zeilen mit dem Reimschema *aabba*.

Cuvânt înainte

Ce e un *Schlimmerick*?

Un limerick (mai) „rău”!

Dar ce-i un limerick?

Un limerick este o poezioară haioasă, îndeobște,
ce numără cinci versuri,
a căror schemă ritmică e următoarea: *aabba*.

Die Mutter war halbdeutsch, ich bin ein Viertel,
 aber ich finde nicht den Reim auf *irtet*,
 ich weiß nicht, wie meine Großeltern sprachen, –
 im Deutschen, nun, vermische ich die schwachen
 und starken Beugungen: ich weiss! Ich weiss
 nicht wenigstens ein Homonym für „weiss“.
 Aber nun kann ich, sehnsuchtsvoll am Fenster,
 Einhörner, Nixen, Goldfische, Gespenster,
 allabendlich, auf unsern Strassen sehen
 und ihnen sagen: „Warten Sie, wir gehen
 mit!“

Cu voi

Semi-nemţoaică mama-mi fu, – din Mannheim,
 căruia, neamţ pe sfert, io-i zic *Mamannheim*;
 ci-mi cam ignor străbunii şi,-n germană,
 nu-i prea aud, – fiindu-mi ca o rană
 gramaticală să-ncurc genurile *masc*
 cu *fem*, – drept pentru care mă demasc...
 Dar pot, nostalgic à la Rilke, -„n geam”,
 să văd, şi eu, licorni, dудui de neam
 ajunse zâne, peşti de aur, spectre
 de împăraţi cu chivără şi sceptre,
 spunându-le-„Aşteptaţi, căci vin cu voi!”

Propos d'Alain

Je suis Alain. In deutscher Sprache
„ich bin allein“. – Ich bin allein
wie eine unähnliche Rache,
wie ein Zentaur, wie ein Drache, –
in seinem Himmel, Tycho Brahe
und Erwin am El-Alamein...

Je suis Alain, – „ich bin allein“;
ich bin allein in deutscher Sprache.

Propozițiile lui Alain

Je suis Alain, – pentru un Heine
sau Goethe, *id est* „Singur îs“, –
ca omu-ascuns și plin de taine,
ca ăl de face plajă-n haine,
ca beatul ce-are să se daine
în mers, luat de copii în răs.

Je suis Alain, și-aș scri cărți faine
’n germana-n care singur îs.